



**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
УКРАЇНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
імені МИХАЙЛА ДРАГОМАНОВА**

**Факультет іноземної філології  
Кафедра прикладної лінгвістики, порівняльного мовознавства та перекладу**

**«Затверджую»**

Декан факультету іноземної філології  
проф. Леміш Н.С.

18 вересня 2023 р.



**ПОЛОЖЕННЯ**

про VI Всеукраїнський конкурс перекладу  
для учнів 10–11-х класів закладів загальної середньої освіти  
**«Діалог культур: світ крізь призму перекладу»**

**1. Загальні положення**

Це положення визначає порядок організації та проведення Всеукраїнського конкурсу перекладу «Діалог культур: світ крізь призму перекладу» (далі – Конкурс).

**2. Мета й завдання Конкурсу**

- 2.1. Конкурс проводиться з метою розвитку й поширення мовної культури; підвищення інтересу учнів до перекладацької діяльності; розкриття та стимулювання творчого потенціалу особистості.
- 2.2. Завдання Конкурсу:
- ознайомити учнів із літературними цінностями світової культури;
  - заохочувати учнів розвивати перекладацькі навички з метою обрання професії перекладача;
  - формувати в учнів уявлення про значення перекладознавства для успішності міжкультурної комунікації.

### 3. Організатори Конкурсу

- 3.1. Кафедра прикладної лінгвістики, порівняльного мовознавства та перекладу факультету іноземної філології Українського державного університету імені Михайла Драгоманова ([schooltranslation@udu.edu.ua](mailto:schooltranslation@udu.edu.ua)).

### 4. Учасники Конкурсу

- 4.1. До участі в Конкурсі запрошуються учні 10–11-х класів закладів загальної середньої освіти України.
- 4.2. Кожен конкурсант може взяти участь у Конкурсі за однією або декількома номінаціями.
- 4.3. Для участі у Конкурсі подається заявка. Якщо конкурсант бере участь у більше ніж одній номінації, то за кожною номінацією подається окрема заявка.

### 5. Організація Конкурсу

- 5.1. Конкурс проводиться за такими номінаціями (Додаток 1):  
**номінація 1 – переклад англійського поетичного твору українською;**  
**номінація 2 – переклад українського музичного хіта англійською;**  
**номінація 3 – переклад англійського прозового тексту українською.**
- 5.2. Роботи на Конкурс приймаються до **1 квітня 2026 року**. Роботи, надіслані пізніше цього терміну, розглядатися не будуть.
- 5.3. Журі Конкурсу формується з науково-педагогічних працівників кафедри прикладної лінгвістики, порівняльного мовознавства та перекладу факультету іноземної філології Українського державного університету імені Михайла Драгоманова.
- 5.4. Журі не рецензує роботи, що надійшли на Конкурс, і не аргументує своє рішення.
- 5.5. Визначення переможців Конкурсу здійснюється кожним членом журі методом експертної оцінки за 10-бальною шкалою оцінювання.
- 5.6. Рішення журі є остаточним і оскарженню не підлягає.
- 5.7. За кожною з номінацій журі визначає переможців (перше, друге, третє місце).
- 5.8. Переможці Конкурсу будуть оголошені на сайті факультету іноземної філології Українського державного університету імені Михайла Драгоманова (<https://fif.udu.edu.ua>).

- 5.9. Усі учасники отримають електронний сертифікат про участь у Конкурсі перекладу.

## **6. Вимоги до конкурсних робіт**

- 6.1. Направлені на Конкурс переклади повинні бути авторськими, такими, що не були оприлюднені раніше, являти собою самостійний оригінальний переклад. Переклад, здійснений за допомогою програм-перекладачів, до участі в Конкурсі не допускається.
- 6.2. Заявка і конкурсна робота подаються у [google-формі](#).

## **7. Критерії відбору конкурсних робіт**

- 7.1. Під час оцінювання перекладу враховується:
- оригінальність творчих ідей, покладених в основу перекладу;
  - точність перекладу і близькість до оригіналу;
  - чуття мови;
  - адекватність лексико-граматичних засобів;
  - відтворення культурно-маркованої специфіки перекладу;
  - передача змісту;
  - стилістика тексту, що перекладається;
  - якість римування, ритміка;
  - естетична еквівалентність.
- 7.2. Визначення переможців Конкурсу журі здійснює простою більшістю голосів.

## **8. Підбиття підсумків Конкурсу та нагородження переможців**

- 8.1. Нагородження переможців Конкурсу перекладу відбувається за номінаціями на підставі рішення журі Конкурсу. Рішення журі про переможців Конкурсу приймається відкритим голосуванням більшістю голосів присутніх на засіданні членів журі та оформлюється протоколом.
- 8.2. Переможці Конкурсу перекладу нагороджуються дипломами в електронному форматі не пізніше **30 квітня 2026 р.**
- 8.3. Кращі переклади будуть опубліковані у збірці перекладів на сайті факультету іноземної філології Українського державного університету імені Михайла Драгоманова (<https://fif.udu.edu.ua>).

Номінація 1

Переклад англійського поетичного твору українською мовою

Уривок з *“Auguries of Innocence”*

*William Blake*

He who respects the infant's faith  
Triumphs over Hell and Death.  
The child's toys and the old man's reasons  
Are the fruits of the two seasons.  
The questioner, who sits so sly,  
Shall never know how to reply.  
He who replies to words of doubt  
Doth put the light of Knowledge out.  
The strongest poison ever known  
Came from Caesar's laurel crown,  
Nought can deform the human race  
Like to the armour's iron brace.  
When gold and gems adorn the plow  
To peaceful arts shall Envy bow.  
A riddle or the cricket's cry  
Is to doubt a fit reply.  
The emmet's inch and eagle's mile  
Make lame Philosophy to smile.  
He who doubts from what he sees  
Will ne'er believe, do what you please.  
If the Sun and Moon should doubt,  
They'd immediately go out.  
To be in a passion you good may do,  
But no good if a passion is in you.  
The whore and gambler, by the state  
Licens'd, build that nation's fate.  
The harlot's cry from street to street,  
Shall weave Old England's winding sheet.  
The winner's shout, the loser's curse,  
Dance before dead England's hearse.

Every night and every morn  
Some to misery are born.  
Every morn and every night  
Some are born to sweet delight.  
Some are born to sweet delight,  
Some are born to endless night.  
We are led to believe a lie  
When we see not thro' the eye  
Which was born in a night to perish in a night,  
When the Soul slept in beams of light.  
God appears and God is light  
To those poor souls who dwell in night,  
But does a human form display  
To those who dwell in realms of day.

## Номінація 2

### Переклад українського музичного хіта англійською мовою

*«Маяк»*

*Слова і музика: Юлія Саніна*

В темному морі ми не одні,  
На відстані руки  
З нами небесні ліхтарі –  
Маяки!.. Маяки!..

Нікого немає... Нікого немає  
І я обриваю свій дзвінок...  
Далеко від зграї  
По стінах сповзаю  
І більш не чекаю на порятунок...

Думка – нестримна течія,  
Знову одна чи я твоя...  
Якщо так, запалюй маяк,  
Я допливу на той бік!  
Світ ловив, тримав мене так,  
Тільки зламати не зміг!..  
Let it shine!.. Let it shine!..

В темному морі ми не одні,  
На відстані руки  
З нами небесні ліхтарі –  
Маяки!.. Маяки!..  
В дикому штормі ми не одні,  
На відстані руки  
В кожному морі є свої  
Маяки!.. Маяки!..  
Let it shine!.. Let it shine!..

Офіційне відео на цю пісню можна подивитись і послухати на [YouTube](#).

### Номінація 3

#### Переклад англійського прозового тексту українською мовою

Уривок з “*Can You Keep A Secret?*”

*Sophie Kinsella*

I’m here representing the Panther Corporation, which is where I work. The meeting is to finalize a promotional arrangement between the new cranberry-flavoured Panther Prime sports drink and Glen Oil, and I flew up this morning from London, especially. (The company paid, and everything!)

When I arrived, the Glen Oil marketing guys started on this long, show-offy 'who's-travelled-the-most?' conversation about air miles and the red-eye to Washington – and I think I bluffed pretty convincingly. (Except when I said I’d flown Concorde to Ottawa, and it turns out Concorde doesn’t go to Ottawa.) But the truth is, this is the first time I’ve ever had to travel for a deal.

OK. The *real* truth is, this is the first deal I’ve ever done, full stop. I’ve been at the Panther Corporation for eleven months as a marketing assistant, and until now all I’ve been allowed to do is type out copy, arrange meetings for other people, get the sandwiches and pick up my boss’s dry-cleaning.

So this is kind of my big break. And I’ve got this secret little hope that if I do this well, maybe I’ll get promoted. The ad for my job said 'possibility of promotion after a year', and on Monday I’m having my yearly appraisal meeting with my boss, Paul. I looked up 'Appraisals' in the staff induction book, and it said they are 'an ideal opportunity to discuss possibilities for career advancement'.

Career advancement! At the thought, I feel a familiar stab of longing in my chest. It would just show Dad I’m not a complete loser. And Mum. And Kerry. If I could go home and casually say, 'By the way, I’ve been promoted to Marketing Executive.'

*Emma Corrigan, Marketing Executive.*

*Emma Corrigan, Senior Vice-President (Marketing.)*

As long as everything goes well today. Paul said the deal was done and dusted and all I had to do was nod and shake their hands, and even I should be able to manage that. And so far, I reckon it’s going really well.

OK, so I don’t understand about 90 per cent of what they’re saying. But then I didn’t understand much of my GCSE French Oral either, and I still got a B.

## СКЛАД ОРГАНІЗАЦІЙНОГО КОМІТЕТУ

### Голова оргкомітету:

*Леміш Наталія Євгенівна* – декан факультету іноземної філології, професор кафедри прикладної лінгвістики та перекладознавства факультету іноземної філології Українського державного університету імені Михайла Драгоманова, доктор філологічних наук, професор.

### Заступник голови оргкомітету:

*Сафонова Наталія Миколаївна* – завідувач кафедри прикладної лінгвістики та перекладознавства факультету іноземної філології Українського державного університету імені Михайла Драгоманова, кандидат філологічних наук, доцент.

### Члени оргкомітету:

*Матвєєва Світлана Анатоліївна* – професор кафедри прикладної лінгвістики, порівняльного мовознавства та перекладу факультету іноземної філології Українського державного університету імені Михайла Драгоманова, доктор філологічних наук, професор;

*Каліберда Оксана Олександрівна* – доцент кафедри прикладної лінгвістики, порівняльного мовознавства та перекладу факультету іноземної філології Українського державного університету імені Михайла Драгоманова, кандидат філологічних наук, доцент;

*Тамразян Амест Сержиківна* – доцент кафедри прикладної лінгвістики, порівняльного мовознавства та перекладу факультету іноземної філології Українського державного університету імені Михайла Драгоманова, кандидат філологічних наук, доцент;

*Вдовиченко Лілія Федорівна* – старший викладач кафедри прикладної лінгвістики, порівняльного мовознавства та перекладу факультету іноземної філології Українського державного університету імені Михайла Драгоманова.

*Бабиш Володимир Олександрович* – викладач кафедри прикладної лінгвістики, порівняльного мовознавства та перекладу факультету іноземної філології Українського державного університету імені Михайла Драгоманова.

## СКЛАД ЖУРІ

### Голова журі:

*Довгань Олексій Валентинович* – викладач кафедри прикладної лінгвістики та перекладознавства факультету іноземної філології Українського державного університету імені Михайла Драгоманова, кандидат філологічних наук.

### Члени журі:

*Орлова Юлія Валентинівна* – доцент кафедри прикладної лінгвістики, порівняльного мовознавства та перекладу факультету іноземної філології Українського державного університету імені Михайла Драгоманова, кандидат філологічних наук, доцент;

*Желобицька Тамара Володимирівна* – старший викладач кафедри прикладної лінгвістики, порівняльного мовознавства та перекладу факультету іноземної філології Українського державного університету імені Михайла Драгоманова;

*Плюта Наталія Леонідівна* – асистент кафедри прикладної лінгвістики, порівняльного мовознавства та перекладу факультету іноземної філології Українського державного університету імені Михайла Драгоманова.